

Catálogo da Cerimónia de
Inauguração da Academia Jao Tsung-I
e das Obras de Arte Doadas
por Jao Tsung-I

中 流 自 在 心

饒宗頤學藝館

開幕誌慶暨

饒宗頤教授

捐贈作品圖錄

Catalogue on the Opening Ceremony of
Jao Tsung-I Academy and
the Artworks Donated by Jao Tsung-I



Catálogo da Cerimónia de
Inauguração da Academia Jao Tsung-I
e das Obras de Arte Doadas
por Jao Tsung-I

饒宗頤學藝館
開幕誌慶暨
饒宗頤教授
捐贈作品圖錄

Catalogue on the Opening Ceremony of
Jao Tsung-I Academy and
the Artworks Donated by Jao Tsung-I



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



饒宗頤學藝館
ACADEMIA JAO TSUNG-I

項目

總監： 吳衛鳴 陳炳輝
統籌： 黃文輝
協調： 傅玉蘭

Projecto / Project

Direcção / Director: Ung Vai Meng, Chan Peng Fai
Organização / Supervisor: Wong Man Fai
Coordenação / Co-ordinator: Iok Lan Fu Barreto

展覽

統籌： 文化活動廳
策展： 邵燕樑

Exposição / Exhibition

Coordenação / Supervisor: Departamento de Acção Cultural / Cultural Events Department
Curador / Curator: Sio In Leong

圖錄

書名： 中流自在心——饒宗頤學藝館開幕誌慶暨
饒宗頤教授捐贈作品圖錄

主編： 研究、調查暨刊物處

編輯： 傅玉蘭

資料整理： 葉穎驥

翻譯： (葡語) 馬慧茜
(英語) 黃詠勤 蘇安婷

校對： 傅玉蘭 黃詠勤 葉穎驥 蘇安婷 馬慧茜

攝影： 李德勝 陳顯耀 秦振華 何元成

美術設計： 汪佳俊

印刷： 鴻興柯式印刷有限公司

出版： 澳門特別行政區政府文化局

版次： 2015 年 8 月第一版
2015 年 10 月第二版

印數： 501-1000

國際書號： 978-99937-0-256-6

Catálogo / Catalogue

Título / Title: Catálogo da Cerimónia de Inauguração da Academia
Jao Tsung-I e das Obras de Arte Doadas por Jao Tsung-I
Catalogue on the Opening Ceremony of Jao Tsung-I Academy
and the Artworks Donated by Jao Tsung-I

Coodenação Editorial / Chief Editor: Divisão de Estudos, Investigação e Publicações
Studies, Research and Publications Division

Editor / Editor: Iok Lan Fu Barreto

Colaboração / Editor Assistant: Ip Weng Kei

Tradução / Translator: (Português / Portuguese) Maria da Graça Marques
(Inglês / English) Vong Weng Kan, Cristiana Maria Roth Soares

Revisão / Proofread: Iok Lan Fu Barreto, Vong Weng Kan, Ip Weng Kei,
Cristiana Maria Roth Soares, Maria da Graça Marques

Fotografia / Photography: Lei Tak Seng, Chan Hin Io, Chon Chan Wa, Ho Un Seng

Concepção Gráfica / Graphic Design: Wong Kai Chon

Impressão / Printer: Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

Publicador / Publisher: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau /
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

Edição / Edition: 1.ª Edição, Agosto de 2015 2.ª Edição, Outubro de 2015 /
1st Edition, August 2015 2nd Edition, October 2015

No. Impressão / Print No.: 501-1000

ISBN: 978-99937-0-256-6

6	題辭 Mensagem Message
10	序言 Prefácio Preface
22	饒宗頤教授簡介 O Professor Jao Tsung-I About Professor Jao Tsung-I
26	饒宗頤教授捐贈書畫及文玩 Obras de Arte Doadas pelo Professor Jao Tsung-I Artworks Donated by Professor Jao Tsung-I
27	第一部份：繪畫 Parte I: Pinturas Part I: Paintings
83	第二部份：書法 Parte II: Caligrafias Part II: Calligraphies
117	第三部份：文玩 Parte III: Objectos Ornamentais e Preciosidades Part III: Ornaments and Treasures
126	饒宗頤教授捐贈書畫集及書籍 Álbuns de Pintura e Caligrafia e Livros Doados pelo Professor Jao Tsung-I Albums of Painting and Calligraphy and Books Donated by Professor Jao Tsung-I
127	第一部份：書畫集 Parte I: Álbuns de Pintura e Caligrafia Part I: Albums of Painting and Calligraphy
133	第二部份：書籍 Parte II: Livros Part II: Books
138	饒宗頤教授與澳門因緣 O Professor Jao Tsung-I e Macau Professor Jao Tsung-I and Macao
144	附錄 - 饒宗頤學藝館簡介 Apêndice - A Academia Jao Tsung-I Appendix - About the Jao Tsung-I Academy
148	作品索引 Relação das Obras Doadas Index of Artworks
159	鳴謝 Agradecimentos Acknowledgements

Catálogo da Cerimónia de
Inauguração da Academia Jao Tsung-I
e das Obras de Arte Doadas
por Jao Tsung-I

饒宗頤學藝館
開幕誌慶暨
饒宗頤教授
捐贈作品圖錄

Catalogue on the Opening Ceremony of
Jao Tsung-I Academy and
the Artworks Donated by Jao Tsung-I



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



饒宗頤學藝館
ACADEMIA JAO TSUNG-I

饒宗頤學藝館

登邑送書



目 錄

ÍNDICE

CONTENTS

6	題辭 Mensagem Message
10	序言 Prefácio Preface
22	饒宗頤教授簡介 O Professor Jao Tsung-I About Professor Jao Tsung-I
26	饒宗頤教授捐贈書畫及文玩 Obras de Arte Doadas pelo Professor Jao Tsung-I Artworks Donated by Professor Jao Tsung-I
27	第一部份：繪畫 Parte I: Pinturas Part I: Paintings
83	第二部份：書法 Parte II: Caligrafias Part II: Calligraphies
117	第三部份：文玩 Parte III: Objectos Ornamentais e Preciosidades Part III: Ornaments and Treasures
126	饒宗頤教授捐贈書畫集及書籍 Álbuns de Pintura e Caligrafia e Livros Doados pelo Professor Jao Tsung-I Albums of Painting and Calligraphy and Books Donated by Professor Jao Tsung-I
127	第一部份：書畫集 Parte I: Álbuns de Pintura e Caligrafia Part I: Albums of Painting and Calligraphy
133	第二部份：書籍 Parte II: Livros Part II: Books
138	饒宗頤教授與澳門因緣 O Professor Jao Tsung-I e Macau Professor Jao Tsung-I and Macao
144	附錄 - 饒宗頤學藝館簡介 Apêndice - A Academia Jao Tsung-I Appendix - About the Jao Tsung-I Academy
148	作品索引 Relação das Obras Doadas Index of Artworks
159	鳴謝 Agradecimentos Acknowledgements

題辭

MENSAGEM

MESSAGE

饒宗頤學藝館開幕誌慶

Em comemoração da inauguração da Academia Jao Tsung-I
In celebration of the inauguration of Jao Tsung-I Academy

弘揚中華文化

Divulgar a Cultura Chinesa
Disseminate Chinese Culture

促進國學研究

Desenvolver o Estudo Sinológico
Develop Sinological Studies

崔世安

Chui Sai On

澳門特別行政區行政長官

Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau

Chief Executive of the Macao Special Administrative Region



饒宗頤學藝館開幕誌慶

Em comemoração da inauguração da Academia Jao Tsung-I

In celebration of the inauguration of Jao Tsung-I Academy

宣揚饒學

Difundir o Estudo de Jao Tsung-I

Promote the Studies of Jao Tsung-I

傳承國魂

Transmitir o Espírito Nacional

Bequeath National Spirit

譚俊榮

Alexis, Tam Chon Weng

澳門特別行政區政府社會文化司司長

Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Secretary for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region

序言一

Prefácio I

Preface I



饒公宗頤先生是百年難得一遇的國學大師。他以“夸父逐日”的堅忍不拔，治學七十餘載，所涉廣濶深邃，舉凡敦煌學、甲骨學、詞學、史學、目錄學、楚辭學、考古學（含金石學）、書畫等門類，無不立於為解決重大問題提供科學依據的學術前沿，高揚着獨立思考、批判精神和社會擔當意識，對中國文化深層結構和遠古精神的揭示，洞隱燭微，格古通今，卓然一家，引領着一代學人的思考、探索、焦慮和憧憬。又以崇高的學術人格和豐厚的涵養，融鑄於審美創造，在書法、繪畫、古典詩詞領域拓出一片新天地、新氣象，成為名滿天下的藝術巨匠。在《中流自在心——饒宗頤學藝館開幕誌慶暨饒宗頤教授捐贈作品圖錄》的出版之際，本人在肅然起敬之餘，僅表達幾點淺見。

首先，澳門特區政府高度重視文化建設，並將打造“文化永續之城”作為核心理念納入施政方針。饒宗頤學藝館的成立，意在張揚人文關懷和人文精神，借助饒公的學問、創作、道德、情懷，激發文化記憶，宏揚中國優秀傳統文化，優化澳門文化生態環境，推動學術研究、思想探索和藝術發展，這正是上述方針的生動體現。

其二，饒公與澳門的因緣際會，可謂淵源有自。從1980年代創辦東亞大學中國文史學部，到2004年獲頒澳門大學人文科學榮譽博士學位，從2006年關心、指導黑沙考古事業，到2013年向澳門特區政府捐贈歷年創作的書畫作品和學術專著，悠悠數十載，饒公的關愛和支持，如惠風春霖，徐徐而來，澤流當世，對澳門文化發展影響殊深。用饒公的話來說，這也是一種“緣份”。今日此書的問世，實在是這種緣份的一個自然引伸和歸結。

其三，由於饒公學術研究的前沿性和尖端性，一般讀者或許一時難以入其門徑，但是不要緊，真正的學問，在本質上都是心靈的體驗和生命的發現，學術上的艱深感，雖然延長了學習的過程，但理解和收獲的快樂也會在此過程中不斷產生。而特別重要的，是饒公立身處世的耿介正直，包容天地古今的襟抱氣魄，自由無礙的創造精神，不同凡俗的人格才情，具有一種強大的親和力和感染力，只要我們靜下心來，一步步走近，與其親切對話，我們就會發現：“生命在永無止境的精神追求之中”，那將是何等幸福的事。

是為序。

吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

O Professor Jao Tsung-i é um dos mais extraordinários e prestigiados mestres em Sinologia dos nossos tempos. A sua inabalável determinação em prosseguir os seus estudos por mais de sete décadas deixou a sua marca em diversas áreas: estudos de Dunhuang, inscrições oraculares em osso, morfologia, historiografia, estudos bibliográficos e literários (*Chu Ci*), arqueologia (epigrafia), caligrafia e pintura. As pesquisas avançadas do Professor Jao constituem a base científica para a resolução de algumas questões, exigindo uma forma de pensar independente, capaz de julgar e socialmente responsável tal como o professor defende. Um estudo tão profundo, informativo e inigualável dos aspectos mais estruturantes do espírito imemorial da cultura chinesa, motivou gerações de académicos a pensar, explorar, reagir e aspirar. A elevada dignidade e virtude deste sábio exprimem-se na estética do seu próprio estilo caligráfico, pictural e poético, que fez dele um admirável artista a nível mundial. Gostaria de aproveitar a oportunidade da publicação deste catálogo, para expressar em sinal de reverência, algumas humildes reflexões pessoais.

Em primeiro lugar o Governo da R.A.E. de Macau preza o desenvolvimento cultural da cidade procurando “transformar Macau numa cidade culturalmente sustentável” – conceito central da sua política cultural. O estabelecimento da Academia Jao Tsung-I visa a promoção dos valores humanistas. A sabedoria, a criatividade, os princípios morais e a sensibilidade do Professor Jao inspiraram outros a trilhar os caminhos da memória colectiva e a promover o conhecimento da cultura tradicional da China. Os seus esforços estimularam o ambiente cultural e a pesquisa académica, desenvolvendo o pensamento e as artes, indo ao encontro da política acima definida.

Em segundo lugar, a ligação do Professor Jao a Macau data de há muitos anos: na década de 1980 o Professor Jao participou no estabelecimento do Departamento de História e Literatura Chinesa da Universidade da Ásia Oriental, sendo, desde 2004, Doutor em Humanidades *honoris causa* pela Universidade de Macau; acompanhou, em 2006, as escavações do sítio arqueológico da baía de Hac-Sa e, em 2013, doou ao governo da R.A.E. de Macau um conjunto de caligrafias, pinturas e trabalhos académicos. Tal como “a brisa suave e a chuva primaveril alimentam a terra”, assim o Professor Jao foi influenciando culturalmente a cidade. Diria ele “foi o destino que assim quis”. Também este catálogo é produto desse “destino”.

Em terceiro lugar, é provável que o leitor comum encontre alguma dificuldade inicial em apreender o conteúdo dos estudos tão avançados e profundos do Professor Jao. De facto, a verdadeira sabedoria é, em essência, uma experiência espiritual e uma busca incessante. As dificuldades prolongam o processo de aprendizagem, mas a ventura aparece quando os problemas se resolvem e os objectivos são atingidos. Mais importante é que a sua integridade, tolerância, criatividade e extraordinária personalidade cativa-nos e aproxima-nos. Se reservarmos algum tempo, tentarmos uma aproximação e conseguirmos conversar com ele, sentimo-nos afortunados por perceber que “a vida é uma busca incessante de conteúdo espiritual”.

Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo da
Região Administrativa Especial de Macau



Professor Jao Tsung-i is one of the most extraordinary and prestigious masters of Sinology of our time. His unswerving determination to pursue studies for more than 70 years makes him an expert across a broad range of arenas, including Dunhuangnology, oracle bone studies, morphology, historiography, bibliographical studies, *Chuci*, archeology (epigraphy), calligraphy and painting. Professor Jao's leading-edge researches in these scholarly arenas have become the scientific basis on which significant issues can be solved, implying the professor's advocacy in independent thinking, judging ability and social responsibility. Professor Jao's revelation of the in-depth structure and immemorial spirit of Chinese culture is so thorough, informative and unique, that it directs generations of scholars to think, explore, respond and aspire. Professor Jao's dignity and virtue as a scholar are fully expressed in his own unique style of aesthetic creation in calligraphy, painting and classical Chinese poetry, making him a worldwide renowned giant of the arts. I would like to take the opportunity, as this catalogue is published, to express with deep veneration a few of my own humble thoughts.

Firstly, the Macao S.A.R. Government highly values the development of cultural affairs in the city, and "transforming Macao into a culturally sustainable city" is the core concept of its policy address. The establishment of the Jao Tsung-i Academy is to promote care for people and humanism. Professor Jao's expertise, creation, morality and emotions have inspired people to recall their cultural memories and promote the outstanding traditional culture of China. His efforts have optimized the city's cultural environment and stimulated academic research, exploration of thought and artistic development, all of which demonstrate the above policy.

Secondly, Professor Jao's connection with Macao can be traced back to the early years. Over the decades, from establishing the Department of Chinese Literature and History of the University of East Asia of Macao in the 1980s, to receiving a Degree of Doctor of Humanities, *honoris causa*, from the University of Macau in 2004, to assuming an advisory role for the excavation of an archaeological site at the Hac-Sa Beach in 2006, as well as making generous donations of his calligraphies, paintings and academic works to the Macao S.A.R. Government in 2013, Professor Jao's care and support have casted profound influence on the cultural development of the city, like "a gentle breeze and spring rain nourishing the earth". It is also "destiny", as Professor Jao puts it. This catalogue, as it comes into being as of today, is the destination that "destiny" has led to.

Thirdly, general readers probably find it difficult initially to access Professor Jao's academic research, due to its far-sighted and leading-edge features. But it doesn't matter, for true wisdom is, in essence, a spiritual experience and exploration of life. Difficulties may prolong the learning process, but happiness comes when problems are solved and objectives are reached. More importantly, Professor Jao's integrity and tolerance, his boundless creativity and remarkable personality, give a strong sense of affinity and appeal to all. As long as we put some time aside, approach him gradually and chat with him, we will feel blissful in realizing that "life is an endless pursuit of spiritual content".

Ung Vai Meng

President of the Cultural Affairs Bureau of the Government of
the Macao Special Administrative Region